



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish

Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office email.info@styeghiche.org.uk

www.styeghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

SUNDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

16th October 2016

Bulletin No 43/16

ԳԱՂԱՏԱՅԻՆԵՐԻՆ 4:3-18

Բայց երբ ժամանակը լրումին հասաւ, Աստուած դրկեց իր Որդին՝ որ կնոջմէ ծնաւ եւ Օրէնքին տակ մտաւ, որպէսզի փրկանքով գնէ Օրէնքին տակ եղողները. որպէսզի մենք որդեգրութիւնը ստանանք: Եւ քանի որ դուք որդիներ էք, Աստուած ձեր սիրտերուն մէջ դրկեց իր Որդիին Հոգին, որ կ'աղաղակէ. «Աբբա՛, Հայր»: Հետեւաբար ա՛յ ստրուկ չես, հապա՛ որդի. ու եթէ որդի, ուրեմն՝ Աստուծոյ ժառանգորդը Քրիստոսի միջոցով:

Ուրեմն այն ատեն երբ չէիք ճանչնար Աստուած, կը ծառայէիք անոնց՝ որ բնութեամբ աստուածներ չէին: Սակայն հիմա որ ճանչցաք Աստուած, կամ մա՛նաւանդ՝ ճանչցուեցաք Աստուծմէ, ի՞նչպէս կը վերադառնաք այն տկար եւ աղքատ սկզբունքներուն, որոնց դարձեալ կ'ուզէք ստրուկ ըլլալ: Կը պահէք օրերը, ամիսները, ժամանակներն ու տարիները. կը վախնամ ձեզի համար, որ գուցէ գուր տեղը աշխատած ըլլամ ձեր վրայ:

Եղբայրներ, կաղերսէ՛մ ձեզի, ինծի՛ պէս եղէք, որովհետեւ ես ալ ձեզի պէս եղայ. դուք բնա՛ւ վնասած չէք ինծի: Դուք գիտէք թէ ի՞նչպէս՝ մարմինիս տկարութեամբ՝ ատետարանեցի ձեզի առաջին անգամ. բայց մարմինիս վրայ կրած փորձութիւնս չանարգեցիք, ո՛չ ալ պծագցիք. հապա Աստուծոյ հրեշտակի մը պէս ընդունեցիք զիս, Քրիստոս Յիսուսի պէս: Ուստի ո՛ւր է՝ ձեր այդ ատենուան երանութիւնը. քանի որ ես կը վկայեմ ձեզի թէ եթէ կարելի ըլլար՝ ձեր աչքե՛րը պիտի իլէիք եւ զանոնք ինծի տայիք: Միթէ ձեր թշնամի՞ն եղայ՝ ձեզի ճշմարտութիւնը խօսելով: Անոնք նախանձախնդիր են ձեզի հանդէպ, բայց ո՛չ բարի նպատակով. նոյնիսկ կ'ուզեն մեզ վտարել, որպէսզի նախանձախնդիր ըլլաք իրե՛նց հանդէպ: Սակայն լաւ է նախանձախնդիր ըլլալ բարիին հանդէպ՝ ամէ՛ն ատեն, եւ ո՛չ թէ միայն երբ ձեր մէջ ներկայ են:

Galatians 4:3-18

So we also, when we were children, were held in bondage under the elemental principles of the world. But when the fullness of the time came, God sent out his Son, born to a woman, born under the law, that he might redeem those who were under the law, that we might receive the adoption of children. And because you are children, God sent out the Spirit of his Son into your hearts, crying, "Abba, · Father!" So you are no longer a bondservant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.

However at that time, not knowing God, you were in bondage to those who by nature are not gods. But now that you have come to know God, or rather to be known by God, why do you turn back again to the weak and miserable elemental principles, to which you desire to be in bondage all over again? You observe days, months, seasons, and years. I am afraid for you, that I might have wasted my labour for you.

I beg you, brothers, become as I am, for I also have become as you are. You did me no wrong, but you know that because of weakness of the flesh I preached the Good News to you the first time. That which was a temptation to you in my flesh, you didn't despise nor reject; but you received me as an angel of God, even as Christ Jesus. What was the blessing you enjoyed? For I testify to you that, if possible, you would have plucked out your eyes and given them to me. So then, have I become your enemy by telling you the truth? They zealously seek you in no good way. No, they desire to alienate you, that you may seek them. But it is always good to be zealous in a good cause, and not only when I am present with you.

2: A short interpretation of the Gospel reading under the title 'The hard sayings'

ԱՒԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ 4:14-23

Յիսուս Հոգիին զօրութեամբ վերադարձաւ Գալիլեա, եւ անոր համբարը տարածուեցաւ այդ գաւառին ամբողջ շրջակայքը: Ինք կը սորվեցնէր անոնց ժողովարաններուն մէջ, ու կը փառաւորուէր բոլորէն: Երբ եկաւ Նազարէթ, ուր ինք մեծցած էր, իր սովորութեան համաձայն Շաբաթ օրը մտաւ ժողովարանը, ու կանգնեցաւ որ կարդայ: Տուին անոր Եսայի մարգարէին գիրքը: Երբ բացաւ գիրքը, գտաւ այն տեղը՝ ուր գրուած էր.

«Տերոջ Հոգին իմ վրաս է. որովհետեւ օծեց զիս աղքատներուն աւետարանելու, որկեց զիս կոտրած սիրտ ունեցողները բժշկելու, գերիներուն՝ ազատ արձակում եւ կոյրերուն տեսողութիւն յայտարարելու, հարստահարութիւն կրողները ազատ արձակելու, Տերոջ բարեհաճութեան տարին յայտարարելու»:

Յետոյ զոցեց գիրքը, տուաւ սպասաւորին, ու նստաւ: Բոլոր ժողովարանը եղողները իրենց աչքերը սեւեռած էին անոր վրայ: Ուստի սկսաւ ըսել անոնց. «Այսօր այս գրուածը իրագործուեցաւ, ու ձեր ականջները լսեցին»:

Բոլորը կը վկայէին անոր մասին, կը զարմանային անոր բերանէն ելած շնորհալի խօսքերուն վրայ, եւ կըրսէին. «Ասիկա Յովսէփի որդին չէ՞»:

Ինք ալ ըսաւ անոնց. «Իրաւ դուք ինձի պիտի ըսէք սա՛ առածը. “Բժի՛շկ, դուն քե՛զ բու՛ժէ: Ո՛րչափ բաներ լսեցինք՝ որ Կափառնայումի մէջ կատարուեցան. հո՛ւ ալ ըրէ՛ քո՛ւ բնագաւառիդ մէջ”»:

Luke 4:14-23

Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee, and news about him spread through all the surrounding area. He taught in their synagogues, being glorified by all. He came to Nazareth, where he had been brought up. He entered, as was his custom, into the synagogue on the Sabbath day, and stood up to read. The book of the prophet Isaiah was handed to him. He opened the book, and found the place where it was written,

“The Spirit of the Lord is on me, because he has anointed me to preach good news to the poor. He has sent me to heal the broken hearted, to proclaim release to the captives, recovering of sight to the blind, to deliver those who are crushed, and to proclaim the acceptable year of the Lord.”

He closed the book, gave it back to the attendant, and sat down. The eyes of all in the synagogue were fastened on him. He began to tell them, “Today, this Scripture has been fulfilled in your hearing.”

All testified about him, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth, and they said, “Isn’t this Joseph’s son?”

He said to them, “Doubtless you will tell me this parable, ‘Physician, heal yourself! Whatever we have heard done at Capernaum, do also here in your hometown.’”

KOMITAS MEDAL AWARDED BY MINISTRY OF DIASPORA

St Yeghiche Armenian Church Parish would like to extend its congratulations to its Choir Master and Member of the Its Parish Council Mr Aris Nadirian and its Choir member Mrs Hripsime Khasgalian.

RA Minister of Diaspora Hranush Hakobyan awarded Aris Nadirian with the Komitas Medal for disseminating Armenian arts in the Diaspora and showing a high level of mastery in the field. By establishing and directing the London Armenian Opera in London, Aris Nadirian has gathered the artists and musicians of the Armenian community and presents Armenian classical music to the British public. He has also properly choreographed Armen Tigranyan’s “Anush” opera and Tigran Chukhajyan’s “Karine” opera.

“ Expressing gratitude for such a high award, the artist stated that it was a great honour for him to perform and popularize the works of great Armenians through opera music.

The Minister granted a certificate of the RA Ministry of Diaspora to long serving member of the choir of London’s Saint Yeghiche Armenian Church Mrs Hripsime Khasgalian as a token of appreciation of her activities aimed at preserving the Armenian identity, as well as for preserving and disseminating Armenian culture.

3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

Մբ. Մատթեոս, Մարկոս, Ղուկաս և Հովհաննես Ավետարանիչների հիշատակի տոն 15.10.2016

Մատթեոսը Տիրոջ 12 առաքյալներից է, առաջին Ավետարանի հեղինակը: Մատթեոս անունը հունական է, այն եբրայերեն Ղնի անունն է, որ նշանակում է Աստվածատուր: Մբ. Մատթեոսը նախկինում Կափառնա քաղաքում մաքսավոր էր եղել: Անսալով Տիրոջ ձայնին՝ նա վաճառել էր իր ունեցվածքը, բաժանել այն աղքատներին՝ դարձել Քրիստոսի հետևորդներից: Նա Աստծո խոսքն է քարոզել Պարթևաստանում և Պաղեստինում:

Մբ. Մարկոս Ավետարանիչը Բառնաբայի եղբոր տղան էր՝ բնիկ երուսաղեմացի: Կոչվում էր նաև Հովհաննես: Նրա մոր՝ Մարիամի տունը, Երուսաղեմում առաքյալների աղոթավայրն էր: Կարծում են, որ սա այն Վերնատունն էր, ուր Հիսուս իր վերջին ընթրիքն է կատարել, իսկ Հոգեգալստին՝ քրիստոնեական եկեղեցին հիմնադրվել: Նա եղել է Պետրոս առաքյալի թարգմանիչը, ինչպես նաև Պողոսի և Բառնաբասի գործակիցներից մեկը: Մբ. Մարկոսն ամենակարճ Ավետարանի հեղինակն է: Աստծո խոսքը քարոզել է Եգիպտոսում, ուր և նահատակվել է: Մբ. Մարկոսը Ղպտի Ուղղափառ Եկեղեցու հիմնադիրն է:

Մբ. Ղուկաս Ավետարանիչը երրորդ Ավետարանի հեղինակն է: Ծնվել է Անտիոքում և ըստ ավանդության, եղել Քրիստոսի 72 աշակերտներից: Պողոս առաքյալի վկայության համաձայն, մասնագիտությամբ եղել է բժիշկ: Լսելով Քրիստոսի քարոզների մասին՝ գալիս է Պաղեստին և հետևում Տիրոջը: Աստծո խոսքն է տարածել Աքայայում, Լիբիայում, Եգիպտոսում և Թերալում: Հռոմեացի Թեոփիլոսի խնդրանքով գրել է «Գործք Առաքելոց»-ը: Ըստ հին ավանդության նահատակվել է Թերալում:

Ս. Հովհաննես առաքյալը Դ Ավետարանի, երեք ընդհանրական նամակների և «Հայտնության» գրքի հեղինակն է: Հիսուս նրան համարել է «սիրելի աշակերտ»: Հիսուս այնքան էր սիրում և վստահում նրան, որ խաչելության պահին Աստվածամորը հանձնեց նրա խնամքին: Մահացել է 100 թվականին, Եփեսոսում 95 տարեկանում:

Feast of the Evangelists Sts. Mathew, Mark, Luke and John 15.10.2016

Evangelist St. Mathew is one of the twelve apostles of the Lord. He is the author of the first Gospel. The name of Matthew is the Greek version of the Hebrew name meaning God-given. His Hebrew name has been Levi. In the past he has been a tax collector in Capernaum. Then obeying to God's will he has sold his property, distributed the money to the poor and has become one of the followers of Jesus Christ. He has preached the Word of God in Parthia and Palestine.

Evangelist St. Mark was the nephew of Barnabas. He was born in Jerusalem. He was named also John. It was the house of his mother – Mary that was the place of prayer for the apostles. It is supposed that it was the place where Our Lord Jesus Christ had the Last Supper and where the Church was founded during the Pentecost. He has been the interpreter of St Peter, as well as the friend of St. Paul and Barnabas. He is the author of the shortest Gospel. He has preached the Word of God in Egypt, where he has been martyred he is the founder of the Coptic Orthodox Church.

Evangelist St. Luke is the author of the third Gospel. He was born in Antioch. According to the tradition he is one of the seventy-two disciples of Jesus Christ. According to St. Paul he has been a physician. Listening about the Lord's Preaching, Luke goes to Palestine and follows the Lord. He has preached the Word of God in Achaia, Libya, Egypt and Teba. He has written "The Acts of the Apostles" upon the request of Theophilus of Rome. According to the tradition he has been martyred in Teba.

Evangelist St. John is the author of the fourth Gospel, three letters and the Revelation. He deserved the title of the "beloved disciple" of Christ. He was the son of the fisherman Zebedee and the brother of James. He is considered to be one of the two disciples of St. John the Baptist who followed Jesus (See Jn 1:37). Afterwards the Lord called him to Galilee and gave him the authority of apostle. John became one of the closest Disciples of Christ. Together with James and Peter he witnessed the "transfiguration" that came over Jesus while He was praying on a high mountain named Tabor, went to the valley of Gethsemane. Together with St. Mary, Holy Godmother, he stood near the cross and at the moment of crucifixion Jesus asked him to take care of the Holy Mother of God. Together with Peter he was the first who went to the tomb of Christ and later met Him near the Sea of Genneseret (or Sea of Galilee or Lake Kinneret or Lake Tiberias). Later we see him during the persecutions of Christians in Jerusalem and his success in preaching in Samaria. After the descent of the Holy Spirit John went to Asia Minor and settled down in Ephesus where he took care of the churches founded by Paul and wrote down the Gospel there. Roman Emperor Titus Flavius Domitianus (Domitian) exiled him to Patmos where he was given (and recorded) a vision from Jesus. In Patmos or Ephesus he wrote also his letters addressed to the faithful flock.

During the period of reign of Roman Emperor Nero he returned to Ephesus where he passed away in 100 AD, in Ephesus, at the age of 95.

4: Հոգեհանգիստք - Memorial Service

NO MEMORIAL SERVICE FOR THIS WEEK

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

ՈՂՋՈՅՆ Ս ՊՍՏԱՐԱԳԻ – KISS OF PEACE

ՈՂՋՈՅՆ ՏՈՒՔ ՄԻՄԵԱՆՑ, *Voghchooyn dook mimiantz*, Give greetings to one another,
ՔՐԻՍՏՈՍ Ի ՄԷՋ ՄԵՐ ՅԱՅՏՆԵՅԱԻ, *Kristos ee metch mer haidnetzav*, Christ is revealed among us,
ՕՐՀՆԱԼ Է ՅԱՅՏՆՈՒԹԻՒՆՆ ՔՐԻՍՏՈՍԻ, *Orhnial eh haidnootiunn kristosi*,
Blessed is the Revelation of Christ



St Yeghiche Armenian Church Parish

Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ

Invitation to join St Yeghiche Choir



At St Yeghiche Armenian Church we are proud of our Church Choir and are continuously looking to expand and improve.

If you like to join our Choir please contact our Choir Master Aris Nadirian on 07890339928 or email your interest to:
info@styeghiche.org.uk

All Voices are welcomed

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Hokehankist requests, Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, telephone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeghiche.org.uk

Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Please remember our Church in your prayers.

ANNOUNCEMENT:

Your kind donations are gratefully accepted:

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, and Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange your donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB73MIL40022642674432, BIC: MIDLGB2106F

I wish to donate £to the St Yeghiche Armenian Church Parish.

Name:

Address:

Tel:.....Email:.....